UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III

ROSA CETRO

Anno accademico	2021/22
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	071LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III	L-LIN/04	LEZIONI	54	ROSA CETRO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B2 di conoscenza della lingua francese, stabiliti dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con i docenti, unitamente alle esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL), mirano a offrire agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato.
Al termine del corso, lo studente avrà acquisito conoscenze specifiche sulla sintassi della lingua francese e sarà in grado di:

- riconoscere le differenze principali tra la sintassi del francese e dell'italiano;
- identificare le unità fraseologiche in un testo;
- applicare strategie per la traduzione delle unità fraseologiche.

Modalità di verifica delle conoscenze
Per l'accertamento delle conoscenze saranno svolte delle esercitazioni utilizzando test e altre attività sulla piattaforma E-learning e in classe.

Capacità
Al termine del corso, lo studente saprà usare dizionari e corpora per la traduzione delle espressioni idiomatiche.

Modalità di verifica delle capacità
Regolari esercitazioni in classe.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Il corso presuppone un livello di competenza linguistica in francese B1 del QCER.

Indicazioni metodologiche

- lezioni frontali
- esercitazioni in aula
- partecipazione a seminari
- studio individuale

La frequenza del corso non è obbligatoria ma fortemente consigliata.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
Il programma del corso contempla gli argomenti seguenti:

- l'ordine delle parole in francese e in italiano;
- la scrittura inclusiva;
- le tipologie di dizionari di lingua francese (dizionari monolingue, dizionari di traduzione);
- la fraseologia francese: definizione e approcci;
- collocazioni, espressioni idiomatiche, paremiologia;
- fraseologia e traduzione;
- l'uso della fraseologia nei media e nella pubblicità.

Bibliografia e materiale didattico

- J. Pruvost,"Les dictionnaires français: histoire et méthodes" in: Yaguello M. (dir.), *Le grand livre de la langue française*, Paris, Seuil, 2003, pp. 457-490.
- Bidaud F., *Nouvelle grammaire du français pour italophones*, Torino, UTET, 2020.
- Barone Ch., *Viceversa. La grammatica francese e il tradurre*, Firenze, Le Lettere, 1998.
- Sabban A., “Le traducteur face aux expressions figées”, in: Metrich R. e Albrecht J. (dir.), *Manuel de traductologie*, De Gruyter, 2016, pp. 295-315.

Ulteriori riferimenti bibliografici saranno forniti all'inizio del corso. Una dispensa è disponibile presso la copisteria Mr Copy in via Santa Maria.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è identico per gli studenti frequentanti e non frequentanti. La frequenza, seppur non obbligatoria, è fortemente consigliata.

Modalità d'esame

L’esame è strutturato in due parti: una prova scritta e orale con i collaboratori ed esperti linguistici, volta ad accertare i contenuti appresi durante il corso di lettorato, e una prova di linguistica. Il completamento dell’esame di lettorato è necessario per l’accesso all’esame orale di lingua e linguistica.

Pagina web del corso

https://elearning.humnet.unipi.it/course/view.php?id=3615

Altri riferimenti web

Per i moduli di linguistica francese e le esercitazioni con i CEL, consultare rispettivamente le piattaforme dedicate: moodle area umanisticae moodle CLI

Note

Il corso si svolge interamente in lingua frances. L'inizio delle lezioni è fissato al 23 febbraio alle ore 16.

Ultimo aggiornamento 18/05/2022 12:49